

الدراسات المتخصصة

الجلية
المصرية



دورية فصلية علمية محكمة - تصدرها كلية التربية النوعية - جامعة عين شمس

الهيئة الاستشارية للمجلة

أ.د/ إبراهيم فتحي نصار (مصر)

استاذ الكيمياء العضوية التخليقية
كلية التربية النوعية - جامعة عين شمس

أ.د/ أسامة السيد مصطفى (مصر)

استاذ التغذية وعميد كلية التربية النوعية - جامعة عين شمس

أ.د/ اعتدال عبد اللطيف حمدان (الكويت)

استاذ الموسيقى ورئيس قسم الموسيقى
بالمعهد العالي للفنون الموسيقية دولة الكويت

أ.د/ السيد بهنسي حسن (مصر)

استاذ الإعلام - كلية الآداب - جامعة عين شمس

أ.د/ بدر عبدالله الصالح (السعودية)

استاذ تكنولوجيا التعليم بكلية التربية جامعة الملك سعود

أ.د/ رامى نجيب حداد (الأردن)

استاذ التربية الموسيقية وعميد كلية الفنون والتصميم الجامعة الأردنية

أ.د/ رشيد فايز البغلي (الكويت)

استاذ الموسيقى وعميد المعهد العالي للفنون الموسيقية دولة الكويت

أ.د/ سامى عبد الرؤوف طايح (مصر)

استاذ الإعلام - كلية الإعلام - جامعة القاهرة
ورئيس المنظمة الدولية للتربية الإعلامية وعضو مجموعة خبراء
الإعلام بمنظمة اليونسكو

أ.د/ سوزان القليني (مصر)

استاذ الإعلام - كلية الآداب - جامعة عين شمس
عضو المجلس القومي للمرأة ورئيس الهيئة الاستشارية العليا للإتحاد
الأفريقي الآسيوي للمرأة

أ.د/ عبد الرحمن إبراهيم الشاعر (السعودية)

استاذ تكنولوجيا التعليم والاتصال - جامعة نايف

أ.د/ عبد الرحمن غالب المخلافي (الإمارات)

استاذ مناهج وطرق تدريس - تقنيات تعليم
- جامعة الإمارات العربية المتحدة

أ.د/ عمر علوان عقيل (السعودية)

استاذ التربية الخاصة وعميد خدمة المجتمع
كلية التربية - جامعة الملك خالد

أ.د/ ناصر نافع البراق (السعودية)

استاذ الاعلام ورئيس قسم الاعلام بجامعة الملك سعود

أ.د/ ناصر هاشم بدن (العراق)

استاذ تقنيات الموسيقى المسرحية قسم الفنون الموسيقية
كلية الفنون الجميلة - جامعة البصرة

Prof. Carolin Wilson (Canada)

Instructor at the Ontario institute for studies in
education (OISE) at the university of Toronto
and consultant to UNESCO

Prof. Nicos Souleles (Greece)

Multimedia and graphic arts, faculty member,
Cyprus, university technology



المجلة
المصرية
لدراسات
المختصة

رئيس مجلس الإدارة

أ.د/ أسامة السيد مصطفى

نائب رئيس مجلس الإدارة

أ.د/ داليا حسين فهمي

رئيس التحرير

أ.د/ إيمان سيد علي

هيئة التحرير

أ.د/ محمود حسن اسماعيل (مصر)

أ.د/ عجاج سليم (سوريا)

أ.د/ محمد فرج (مصر)

أ.د/ محمد عبد الوهاب العلامي (المغرب)

أ.د/ محمد بن حسين الضويحي (السعودية)

المحرر الفني

د/ أحمد محمد نجيب

سكرتارية التحرير

د/ محمد عامر محمد عبد الباقي

أ/ ليلى أشرف

أ/ زينب وائل

المراسلات :

ترسل المراسلات باسم الأستاذ الدكتور/ رئيس

التحرير، على العنوان التالي

٣٦٥ ش رمسيس - كلية التربية النوعية -

جامعة عين شمس ت/ ٠٢/٢٦٨٤٤٥٩٤

الموقع الرسمي:

<https://ejos.journals.ekb.eg>

البريد الإلكتروني:

egyjournal@sedu.asu.edu.eg

الترقيم الدولي الموحد للطباعة : 1687 - 6164

الترقيم الدولي الموحد الإلكتروني : 4353 - 2682

تقييم المجلة (يونيو ٢٠٢٣) : (7) نقاط

معامل ارسيف Arcif (أكتوبر ٢٠٢٣) : (0.3881)

المجلد (١٢)، العدد (٤١)، الجزء الثاني

يناير ٢٠٢٤

(*) الأسماء مرتبة ترتيباً أبجدياً.



الصفحة الرئيسية

م	نطاق	اسم المجلة	اسم الجهة / الجامعة	ISSN-P	ISSN-O	السنة	نقاط المجلة
1	علم Multidisciplinary	المجلة المصرية للدراسات المتخصصة	جامعة عين شمس، كلية التربية النوعية	1687-6164	2682-4353	2023	7



عَرَفَتْ
e-MAREFA

التاريخ: 2023/10/8

الرقم: L23/177ARCIF

سعادة أ. د. رئيس تحرير المجلة المصرية للدراسات المتخصصة المحترم
جامعة عين شمس، كلية التربية النوعية، القاهرة، مصر
تحية طيبة وبعد،،،

يسر معامل التأثير والاستشهادات المرجعية للمجلات العلمية العربية (ارسیف - ARCIF)، أحد مبادرات قاعدة بيانات "معرفة" للإنتاج والمحتوى العلمي، إعلامكم بأنه قد أطلق التقرير السنوي الثامن للمجلات للعام 2023.

ويسرنا تهنئكم وإعلامكم بأن المجلة المصرية للدراسات المتخصصة الصادرة عن جامعة عين شمس، كلية التربية النوعية، القاهرة، مصر، قد نجحت في تحقيق معايير اعتماد معامل "ارسیف Arcif" المتوافقة مع المعايير العالمية، والتي يبلغ عددها (32) معياراً، وللاطلاع على هذه المعايير يمكنكم الدخول إلى الرابط التالي:

<http://e-marefa.net/arcif/criteria/>

وكان معامل "ارسیف Arcif" العام لمجلتكم لسنة 2023 (0.3881).

كما صنفت مجلتكم في تخصص العلوم التربوية من إجمالي عدد المجلات (126) على المستوى العربي ضمن الفئة (Q3) وهي الفئة الوسطى، مع العلم أن متوسط معامل ارسیف لهذا التخصص كان (0.511).

ويامكانكم الإعلان عن هذه النتيجة سواء على موقعكم الإلكتروني، أو على مواقع التواصل الاجتماعي، وكذلك الإشارة في النسخة الورقية لمجلتكم إلى معامل "ارسیف Arcif" الخاص بمجلتكم.

ختاماً، نرجو في حال رغبتكم الحصول على شهادة رسمية إلكترونية خاصة بنجاحكم في معامل "ارسیف"، التواصل معنا مشكورين.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام والتقدير

أ.د. سامي الخزندار
رئيس مبادرة معامل التأثير
"ارسیف Arcif"



+962 6 5548228 -9
+962 6 55 19 10 7

info@e-marefa.net
www.e-marefa.net

Amman - Jordan
2351 Amman, 11953 Jordan

محتويات العدد

* بحوث علمية محكمة باللغة العربية:

- المضمون النفسي والتعبيري بأغنية "قبر أناكريون" للمؤلف هوجو فولف (دراسة تحليلية)
٥٤٩ ا.م.د/ أحمد عبد الحميد عبد الخالق
- أغاني الطفوس في مجتمع البادية الأردنية
٥٧٥ ا.م.د/ علاء معين ناصر
- الاستفادة من مسابقة البيانو مصنف (٤١) عند فليكس دومينت في تنمية المهارات لدارسي آلة البيانو
٥٩٩ د/ سلوى محمد توفيق محمد
- البناء اللحني لأسلوبي التقطيع والمد في الأناشيد الجريجورية والبطيركية اللاتينية : الفرد عطية ويوسف الخل نموذجاً
٦٢٩ د/ يارى بسام النمري
- الأدب القصصي للأطفال وسيلة للتعبير الفني لتلاميذ دولة الكويت
٦٦١ ا.م.د/ عبير عبد الله الكندري
- استخدام بعض إستراتيجيات التحول الرقمي لتنمية مهارات التعلم الذاتي لدى طالبات كلية التربية للطفولة المبكرة
٦٨٥ ا.م.د/ محمد محمود محمد ناصر
- استحداث معالجات تقنية للأسطح الطباعية والإفادة منها في إنتاج شعارات مطبوعة لتعزيز الهوية المصرية
٧١٧ د/ على محمد نور السيد الشريف
- السينما الأمريكية بين محدودية تيم الصراع ولا محدودية الأفلام المنتجة فيلم (العراق، كازينو، ذو النذبة) دراسة تحليلية
٧٥٧ د/ طارق إبراهيم صالح حداد
- فاعلية بيئة تفاعلية مبنية على إستراتيجية (Web Quest) في اكتساب بعض مهارات التراكيب النسجية
٧٨٧ د/ محمد منذر العفان
ا.م.د/ غادة سلمان جميل الهلسا
ا.م.د/ رشاش يحيى زكى

تابع محتويات العدد

- فاعلية برنامج الكتروني لتنمية وعي الفتيات المتزوجات حديثاً
بكيفية الاستخدام الصحيح لأفران الميكروويف وتأثيره علي بعض
الخواص الكيميائية والحسيه لبعض الأطعمة المطهية من خلاله
٨٣٥ ا.م.د/ إلهام أسعد عبد السميع على
ا.م.د/ هالة راشد عطايا صبيح
- فاعلية التعليم عن بعد في تدريس مقرر التطريز اليدوي لطالبات
الملابس والنسيج
٩١٥ ا.م.د/ منصوره سليمان سيد
د/ رانيا صادق محمد سيف الدين

* بحوث علمية محكمة باللغة الإنجليزية :

- Obsessive-Compulsive Behavior to Buy
Branded Apparel The Mediating Role of Brand
Attachment

5

Dr. Hayat E. Abloushy
Dr. Muna Mohammed Jafar

المضمون النفسي والتعبيري بأغنية
"قبر أناكريون" للمؤلف هوجو فولف
(دراسة تحليلية)

ا.م.د / أحمد عبد الحميد عبد الخالق^(١)

(١) أستاذ مساعد بقسم الغناء ، المعهد العالى للفنون الموسيقية ، الكويت.

المضمون النفسي والتعبيري بأغنية "قبر أناكريون" للمؤلف هوجو فولف (دراسة تحليلية)

ا.م.د/ أحمد عبد الحميد عبد الخالق

ملخص:

هدف البحث إلى التعرف على الخصائص الفنية لأغاني الرومانتيكيون المتأخرون، دراسة الأسلوب الفني والتعبيري للأغاني عند هوجو فولف، دراسة وتحليل المضمون النفسي والتعبيري بأغنية "قبر أناكريون" للمؤلف هوجو فولف، اتبع هذا البحث المنهج الوصفي التحليلي، تناول الباحث بالإطار النظري للبحث: الأغنية الألمانية في القرن التاسع عشر، الحياة الفنية لهوجو فولف، أسلوب فولف في تأليف الأغاني، أهم سمات أغنية فولف، تصنيف، مجموعة أغاني هوجو فولف، تناول الباحث بالإطار التطبيقي التحليل التفصيلي لأغنية "قبر أناكريون" للمؤلف هوجو فولف؛ لتوضيح المضمون النفسي والتعبيري في الأغنية؛ مما يساهم في رفع المستوى الأدائي والتعبيري لدراسي الغناء بالكلية والمعاهد المتخصصة
الكلمات الدالة: أغاني هوجو فولف، قبر أناكريون، دراسة تحليلية.

Abstract:

Title: Requirements for performing Hugo Wolf's songs through the song "Anacreon's Grab" (Analytical study)

Authors: Ahmed Abdel Hamid Abdel Khaleq

The research aimed to identify the artistic characteristics of the songs of the late Romantics, study the artistic and expressive style of songs by Hugo Wolf, study and analyze the psychological and expressive content of the song "Anacreon's Grab" by Hugo Wolf. This research followed the descriptive and analytical approach. The researcher dealt with the theoretical framework of the research: German song in the nineteenth century, the artistic life of Hugo Wolf, Wolf's style of songwriting, the most important features of Wolf's song, classification, Hugo Wolf's song collection. In the applied framework, the researcher dealt with the detailed analysis of the song "Anacreon's Grab" by author Hugo Wolf. To clarify the psychological and expressive content in the song; Which contributes to raising the performance and expressive level of singing students in colleges and specialized institutes.

Keywords: Hugo Wolf's songs, Anacreon's Grab, Analytical study

مقدمة:

إن كان فرانز بيتر شوبرت Franz Peter Schubert (١٧٩٧ - ١٨٢٨) هو باعث الحياة في الأغنية الفنية Das Lied فإن هوجو فولف Hugo Wolf (١٨٦٠ - ١٩٠٣) قد وصل بهذا الطريق إلى درجة رفيعة من الإبداع بما لا يترك مجالاً لإضافات أو اجتهادات جديدة؛ حيث قَدَّم ٢٥٠ أغنية تمثل مركز الثقل في مؤلفات الأغنية الألمانية كما وكيفا، وتظهر هذه الأغاني قدرتها الفائقة على التعبير موسيقياً عن المضمون المؤثر للنص الأدبي، مستغلاً في ذلك نوعية الهارمونييات الكروماتية المفاجئة، مع التوازن بين الغناء والمصاحبة على آلة البيانو (عواطف عبد الكريم، ٢٠٠٥، ص ٢٥٦)

ويتضح جلياً عمق المشاعر الإنسانية في أغنية "قبر أناكريون في سلم ري الكبير؛ حيث تقف آلة البيانو في توازن مع الغناء؛ إذ أن المصاحبة لها شخصيتها اللحنية والهارمونية والإيقاعية وليست مجرد مصاحبة مُساندة، وتلعب الهارمونييات الموجودة في المصاحبة دوراً أساسياً في تعميق التعبير عن مضمون الشعر، كما الأغنية بمثابة ثنائي لصوت بشري وبيانو، ذلك ما أثار فكر الباحث لتناول المضمون التعبيري في أغنية "قبر أناكريون" للمؤلف هوجو فولف بالدراسة.

مشكلة البحث

من خلال عمل الباحث بقسم الغناء بالمعهد العالي للفنون الموسيقية بدولة الكويت، فقد لفت نظره أن أغاني هوجو فولف بشكل عام، وأغنية "قبر أناكريون" بشكل خاص بها صعوبات فنية وتعبيرية خاصة حيث أنها قائمة على نص شعري رفيع، يحتاج إلى فهم وسائل التعبير ومتطلبات الأداء ما يفيد دارسي الغناء.

هدف البحث:

١-دراسة الأسلوب الفني والتعبيري للأغاني عند هوجو فولف.

٢-دراسة وتحليل متطلبات المضمون التعبيري في أغنية "قبر أناكريون" لهوجو فولف

أهمية البحث:

١- التعرف على الأسلوب الفني والتعبيري للأغاني عند هوجو فولف.

٢- التعرف على متطلبات المضمون التعبيري في أغنية "قبر أناكريون" لهوجو فولف

أسئلة البحث:

١- ما الأسلوب الفني والتعبيري للأغاني عند هوجو فولف ؟

٢- ما هي متطلبات أداء المضمون التعبيري في أغنية "قبر أناكريون" لهوجو فولف ؟

منهج البحث:

يتبع هذا البحث المنهج الوصفي التحليلي (حسان الجيلاني ، ٢٠١٢ ، ص

١٣٣)

حدود البحث:

الحدود الزمانية: أواخر القرن التاسع عشر (الرومانتيكية المتأخرة)

الحدود المكانية: دولة النمسا

عينة البحث:

اقتصرت عينة الدراسة على أغنية "قبر أناكريون" للمؤلف هوجو فولف.

أدوات البحث:

- مُدونات لعينة البحث أغنية "قبر أناكريون" للمؤلف هوجو فولف

- تسجيلات لعينة البحث أغنية "قبر أناكريون" للمؤلف هوجو فولف.
- مصادر ومراجع عربية وأجنبية

مُصطلحات البحث:

١. الأغنية المنفردة Aria:

مصطلح إيطالي بمعنى (اغنية) والمصطلح يعبر عن الغناء الفردي داخل الأوبرا، وتعني أيضا كلمة آريا قالب او شكل وتستخدم في كل من الأوبرا و "الأوراتوريو Oratorio" والكانتاتا "Cantata" وتأتي إما في صيغة ثنائية (A,B) او صيغة ثلاثية (A,B,A₂) وفي هذه الحالة يطلق عليها اسم آريا داكابو Aria da capo (محمد حماما ، ٢٠١٨، ص ٤٢)

٢. التكنيك الغنائي Singing technique :

دراسة تهدف إلى صقل الصوت البشري عن طريق معالجة التفاصيل الفنية عند تدريس مادة الغناء والمحافظة على الأجهزة المترامنة في إصدار الصوت الغنائي في جسم الإنسان بالإضافة إلى تنمية المساحة الصوتية واكساب الصوت المرونة الكافية ليصبح قادرا على التعبير الموسيقي وعن الأفكار والمشاعر والأحاسيس الإنسانية النبيلة التي تحتويها المؤلفات الغنائية (Fields, 1997, p.35)

٣. الرومانتيكية Romantic:

مصطلح يُطلق على الإنتاج الفني في الفترة ما بين النصف الثاني من القرن الثامن عشر حتى نهاية القرن التاسع عشر، لما اتسمت به تلك الأعمال من الإفراط في العاطفة الخيال (Maurice, 2005, p.4)

٤. الرومانتيكية المتأخرة Late Romanticism:

مجموعة المؤلفين الموسيقيين الذين ولدوا في الستينات والسبعينات من القرن التاسع عشر، وبالتالي تم التكوين الموسيقي لتلك المجموعة في ظل ذروة الحركة الرومانتيكية، وعندما نضجوا وجدوا أنفسهم يعيشون المناخ الموسيقي المتخبط

المتضارب لبدايات القرن العشرين، والذي رفع شعار "رفض الرومانتيكية، والسعي وراء التجديد"

٥. الأغنية الألمانية Lied:

أغنية تعتمد على الشعر الألماني الرفيع تصاحبها الموسيقى خاصة آلة البيانو، ثم أصبحت نموذجاً لكتابة المتنوعات لآلات الأوركسترا وفيها تعمل الموسيقى مع الكلمة المغناة على التعبير عن حالة مزاجية مركزة، والليد "Lied" كلمة ألمانية تستخدم للأغنية الألمانية، ويرتبط بها كلمة أخرى للدلالة على نوعيتها مثل الأغنية الشعبية الألمانية - volkslied - وهي من مستحدثات المدرسة الرومانتيكية والأغنية الفنية - kunstlied - وأغنية البيانو - kalvierlied - وهي الأغنية التي كُتبت للبيانو (الأغنية الرومانتيكية) (نهى عبد الرحمن ، ٢٠١٢ ، ص ٨٠٤).

الدراسات السابقة المرتبطة بموضوع البحث:

١ - الدراسة الأولى بعنوان:

"العلاقة بين الشعر والموسيقى في الأغنية الألمانية الرومانتيكية" (محمد

إبراهيم ، ١٩٩١)

تناول هذا البحث دراسة تحليلية متعمقة للأغنية الألمانية الرومانتيكية من أجل تفسير العلاقة بين الشعر والموسيقى حيث يقوم الباحث بتحليل مجموعة من الأغاني لثلاثة من عظماء مؤلفي الأغنية في العصر الرومانتيكي وهم (شوبرت - شومان - هوجو فولف).

وقد اتفق هذا البحث مع البحث الراهن في تناوله الأغنية الألمانية في العصر الرومانتيكي عند بعض المؤلفين وفي الإطار النظري الخاص بالمؤلف هوجو فولف، واختلف في العينة المنتقاة من الأغنيات الألمانية لهوجو فولف.

٢- الدراسة الثانية بعنوان:

"الغناء الفردي، خصائصه والعوامل التي تعوق اكتساب العملية التكنيكية فيه" (محمد اشرف ، ١٩٨٦)

هدفت تلك الدراسة إلى وصف الصوت البشري ومميزات الصوت الغنائي وعملية الغناء في حد ذاتها وشرح أسس الأداء الفني للغناء الفردي وما يحتويه من تقنية الغناء والتعبير وأنواع السمع حيث يساهم في إنجاح عملية اكتساب التكنيك الغنائي. وتعرض البحث لمعوقات اكتساب العملية التكنيكية للغناء الفردي وقسمها لعدة أسباب منها الجسمي، النفسي، التعليمي.

وقد أفادت تلك الدراسة الباحث في ضرورة تفهم التكنيك السليم للوصول إلى الأداء الفني للمؤلفات الغنائية من خلال التعبير الصادر عن معاني الكلمات والمضمون الكلي للأغنية مع للوصول للأداء الفني على مستوى علمي سليم.

٣- الدراسة الثالثة بعنوان:

"الأغنية الألمانية الرفيعة الفنية" (نادية عبد العزيز ، ١٩٨٢)

هدفت تلك الدراسة إلى توضيح أسلوب شومان في الأغنية الرومانتيكية حيث تناول إظهار بعض الأساليب ذات الطابع الفني الذي أبرزه مؤلفي القرن الثامن والتاسع عشر تبعاً لرؤيتهم، وخيالهم، وأسلوبهم المختلف في تأليف الأغنية. ثم ألقاء الضوء على مدارس الغناء الأولى، والثانية في ألمانيا. واختتم البحث بالتركيز على شومان والأغنية الرومانتيكية عنده وما أدخله عليها من أساليب فنية جديدة.

وقد أفادت تلك الدراسة الباحث في التعرف على الإضافات التي صاغها شومان في فن الليد في العصر الرومانتيكي كونه من أهم المؤثرين في أسلوب هوجو فولف في التأليف للأغنية الألمانية.

٤ - الدراسة الرابعة بعنوان:

"مقومات الأغنية الفنية الرفيعة في العصر الرومانتيكي عند كل من شومان وهوجو فولف - دراسة تحليلية مقارنة" (نادية عبد الرحيم ، ١٩٩٠)

تناولت هذه الدراسة خصائص الأغنية الرفيعة في العصر الرومانتيكي وأسلوب التعبير عن النص الشعري وقد اختارت الباحثة اثنتين من عمالقة تأليف الأغنية الفنية الرفيعة في معالجة نفس النص الشعري لتوظيف العناصر الموسيقية للتعبير عن نفس المعنى وهما (شومان، هوجو فولف).

وقد اتفق هذا البحث مع البحث الراهن في تناوله المؤلف هوجو فولف واختلف في العينة المختار لهوجو فولف.

٥ - الدراسة الخامسة بعنوان:

"الأغنية الألمانية الفنية (Lied) عند برامز وأسلوب أدائها" (رامى احمد رضا ، ٢٠٠٦)

يتناول هذا البحث الأغنية الفنية والتعرف على أسلوب الأداء الغنائي عند برامز أهم المؤلفين الموسيقيين الذين ظهوروا في المرحلة الأخيرة من الرومانتيكية في نهاية القرن التاسع عشر. وقد أفادت تلك الدراسة الباحث في التعرف على أسلوب أداء الأغنية الألمانية الفنية في العصر الرومانتيكي وذلك عن طريق تناول أسلوب التلحين والتعبير عن المضمون الشعري.

الإطار النظري للبحث:

الأغنية الألمانية في القرن التاسع عشر:

تُبنى الأغنية الألمانية على نصوص شعرية ولكن باللغة الألمانية وهي مترادف المصطلح ليد *lied* وجمعها ليدر *lieder*. ويهتم الباحث بتناول الليد في القرن التاسع عشر بشكل عام؛ حيث أحدث المؤلفون الألمان تطوراً لهذه الصيغة عكس الفكر

الرومانتيكي في تناوله للنصوص الشعرية وكانت الموسيقى على قدم وساق مع الشعر، وظهرت أشكال تسلسلية من الليدر cycles كما ظهرت الصيغة الحرة Through – composed أو المقطعية strophic والتي قامت على أساس تكرار الموسيقى لكل جزء شعري (بيت شعري مثلاً). وفي العادة تصاحب الأغنية الألمانية بالبيانو حيث تقدم في قاعات صغيرة أو صالونات ولكنها تقدم أيضاً بمصاحبة أوركستراية أو وتريات فقط لصوت واحد أو أكثر. ولكن المؤلف أو الأكثر انتشاراً أن يكون لصوت غنائي واحد. (Loges & Tunbridge, 2020, p.4)

يمتد جذور الليد للقرن الثاني عشر في الأغاني الشعبية Volkslieder والترتيل الكنسية Kirchenlieder حتى القرن العشرين في الأغاني اليومية Arbeiterlieder أو أغاني الاحتجاج protest song أو أغاني الملاهي Kabarettlieder. ويمكن وصف الغناء في الليد "بالطابع التفسيري" القائم على فهم عميق لروح الشعر الذي يسطر الشكل الفريد لكل أغنيه حسب شكل الشعر ذاته. ومن الجدير بالذكر أن الشعر بلغ مبلغاً من الكمال في تلك الفترة وما سبقها، فكان نتاج هذا القرن إضافة للتراث الإنساني وذو أهمية عظيمة لدارسي الغناء. (نهى عبد الرحمن ، مرجع سابق، ص ٨٠٩)

هوجو فولف Hugo Wolf:

ولد هوجو فولف في الثالث عشر من مارس ١٨٦٠م ببلدة فينديش جراتس Windisch – Grez بالنمسا، وتلقى دروسه الموسيقية الأولى على يد والده الذي كان موسيقي مخضرم، وكان فولف موهوباً علم نفسه العزف على آلات البيانو والفيولينه وكان صغيراً في ذلك الوقت أي قبل التحاقه بالمدرسة الابتدائية وهذا سيراً على نهج أبيه الذي علم نفسه بنفسه أيضاً. عندما دخل فولف كونسيرفتوار فيينا عام ١٨٧٥م درس الهارموني على يد "فوكس" "Fuchs" والبيانو على يد "شينو" "Schenner" لكنه لم يمكث هناك سوى عامين فقط، فقد طرد من المعهد لأنه أنهم من قبل زميل له بأنه وقع باسمه على خطاب يدينه لدى مدير الكونسيرفتوار. وكان

غير مهذب من أساتذته ودائم المشاكسة معهم ومن ثم عندما تقدم به السن وأصبح في السابعة عشر من عمره لم يكن له أستاذ يتلقى منه العلم سوى نفسه فأخذ يعمل بطاقة لا تقهر وكلفه هذا الكثير، فقد حرم نفسه الكثير من الأشياء وتحمل المعاناة. وقد وضعته تلك الظروف في حالة من اليأس والتعاسة (عواطف عبد الكريم ، مرجع سابق ، ص ٢٥٦)

اهتم فولف بالشعر قدر اهتمامه بالموسيقى حيث انكب على قراءة الأشعار وحفظها لكل من يوهان جوته Johann Goethe (١٧٤٩ - ١٨٣٢) وهنريك هايني Heinrich Heine (١٧٩٧ - ١٨٥٦) وإدوارد مورिका Eduard Mörike (١٨٥١ - ١٨٧٥) وهنريك كلايست Heinrich von Kleist (١٧٧٧ - ١٨١١) وآخرين، من جانب آخر كان ينمي قدراته في التأليف الموسيقي ويكتب الموسيقى لأشعار جوته وهايني، وفي عام ١٨٨١م عمل كمساعد قائد أوركسترا في مدينة سالزبورج Salzburg بالنمسا Austria ، ولم يشغل هذه الوظيفة إلا بضعة شهور بسبب عدم تقديره الشخصي للموسيقى التي طلب منه التدريب عليها. ثم عاد إلى مدينة فيينا واشتغل بالنقد الفني من عام ١٨٨٤م إلى عام ١٨٨٧م. (Newman, 2013, p.207)

أفادته سنوات اشتغاله بالنقد الفني من حيث استقراره في وظيفة لمدة ثلاث سنوات وحصوله على نظام معين في حياته الاجتماعية ولكنه توقف عن التأليف الموسيقي في هذه الفترة. وكان من مساوئ هذه المهنة أن اشتد الصراع بينه وبين يوهانز برامز Johannes Brahms (١٨٣٣ - ١٨٩٧) ومحبيه لأن فولف كان قاسياً وغير عادل في نقده لبرامز، منصفاً لريتشارد فاجنر Richard Wagner (١٨١٣ - ١٨٨٣) لشدة إعجابه به وكان لذلك أثر سيء لامتناع أعوان برامز عن عرض مؤلفاته فيما بعد. ولحسن الحظ ترك فولف وظيفته كناقذ موسيقي وأخذ يعمل بحماس شديد في كتابه أغانيه حيث أنهى في عام ١٨٨٧م أكثر من خمسين أغنية. وبالرغم من هذا الحماس فإن القدر لم يكن رحيماً به فقد حذا حذو روبيرت شومان

Robert Schumann (١٨١٠ - ١٨٥٦) من قبله في محاولة للانتحار، وربما دفعه إلى ذلك أنه حتى في الفترات المنتجة في حياته لم يكن راضياً أو هادئاً، حيث انتاب عقله عواصف من التفكير أدت إلى تفجراً وانفعالاً دفعته إلى أن يكتب يومياً من أغنية إلى ثلاث أغنيات لمدة شهرين متواصلين في عام ١٨٨٨م. ومنذ عام ١٨٨٨م ولمدة أربعة سنوات تالية أقام في قرية صغيرة قريبة من مدينة فيينا، ألف فيها الأغنية تلو الأخرى وكانت هذه الفترة فترة إنتاج غزير فوق الطبيعي لذلك كانت حياته مليئة بالانفعالات العصبية نتيجة نشاطه الزائد. وجدير بالذكر أن أغاني فولف لم تعرض قبل عام ١٨٨٨م وكان أول عرض لها في ٢ مارس عام ١٨٨٨م حيث قامت بغنائها المغنية روزا بايير Rosa Papier (١٨٥٩ - ١٩٣٢) وفي الثالث والعشرين من نفس الشهر قام فولف نفسه بعرض أغانيه غناءً وعزفاً في جمعية محبي فاجنر. (نهى عبد الرحمن ، مرجع سابق ، ص ٨١٠)

أسلوب فولف في تأليف الأغاني:

يُعد فولف مؤلف أغاني في المقام الأول، اختار الأشعار فكان عادة ما يقضي شهوراً يقرأ لشاعر واحد ويلحن له ثم بعد ذلك ينتقل لشاعر آخر. تحتوي حصيلة أغانيه أساساً على أغاني للشاعر "موريك" ١٨٨٩م، جوزيف أيشندورف Joseph von Eichendorff (١٧٨٨ - ١٨٥٧) "جوته" ١٨٨٩م، "جوته" ١٨٩٠م.

تتسم صياغة فولف للأغنية بتعميق الجانب الدرامي في الشعر، وقد استخدم الألحان الكروماتيكية وأدخل الكروماتيكية على الهارموني؛ حيث تأثر بفاجنر، ومن أمثلة ذلك أغنية "الفتاة الصغيرة" "Mignon" شعر "جوته"، كما وجد فولف ضالته في الأسلوب الدياتوني Diatonic حين لحن أشعاراً خفيفة، عاطفية أو كوميدية كوكوميدية مثل بعض الأغاني من أشعار أيشندورف ومن كتاب الأغاني الإيطالي والأسباني، وقد أعاد فولف صياغة بعض أغانيه بمصاحبة الأوركسترا، ونشر بنفسه إحدى وثلاثون أغنية من أغانيه.

أدخل فولف على الليد أفضل أنواع الإلقاء المنغم الشعري Recitative الذي أصبح من أكثر العناصر أهمية في الأعمال الغنائية الرومانتيكية المتأخرة. ومن خلال العلاقة القوية بين الشعر والموسيقى، حقق فولف الاندماج في أغانيه لأنه في كل حالة لا بد أن يربط ما بين الموسيقى والشعر حتى تكتمل الأغنية في حد ذاتها في إطار عناية فائقة من حيث معالجة البلاغة الشعرية بدون تنازلات عن كل من ارتباط الشعر بالموسيقى Musico – Poptic أو من التعبير الشعري الذي بدونه لا يمكن أن تعد المؤلفة أغنية رفيعة بحق. وقد تمتع فولف بخيال واسع في مجال تأليف الأغنية؛ فقد تعامل مع الشعر بنبل ملحوظ (إن جاز التعبير)، وتفاعل خاص، وحيوية ومرح، وعمق وآسي، وخشوع ديني، وعاطفة قوية، وولع بالتعامل مع شتى أشكال الكوميديا، وقد اتضح حب الكوميديا في عدد غير قليل من أغانيه.

كان فولف أستاذاً في التركيز في كتابة الأغنية، كما كان أيضاً أستاذاً في الابتكار اللحني الواضح والنسيج والأشكال الإيقاعية الصغيرة Figures. والأفكار اللحنية التي وضعها جميعاً في ألحان مميزة لا تتسى. وحقق تزاوجاً كاملاً بين الشعر والموسيقى.

أهم سمات أغنية فولف: (نهى عبد الرحمن ، مرجع سابق ، ص ٨١٢)

١. تُصاغ الموسيقى في خدمة الشعر وتوافق أوزان الشعر شكل إيقاع اللحن.
٢. يعود أصل الشعر في بعض الأغنيات (كتاب الأغاني الأسباني والإيطالي) إلى اللغة الأسبانية والتي ترجمها إلى الألمانية الشاعر "فرانز إيمانويل جايبيل Franz Emanuel Geibel (١٨١٥ - ١٨٨٤) والإيطالية التي ترجمها الشاعر "باول فون هيزيه" "Paul Von Heyse" (١٨٣٠ - ١٩١٤) وبذلك اتسع في مجال التنوع في حصيلته أغنية فولف.
٣. تنوعت الموضوعات في الأغنيات وبالتالي تنوع الطابع، فمنها أغنيات تراجيديية وأخرى شاعرية رقيقة، عاطفية ودافئة، روائية، ساخرة وكوميديية،

- وبذلك تفوق فولف في مجال التعبير عن مختلف تجارب البشر والغوص في أعماق الإنسان.
٤. يتجه المسار اللحني في أغنية فولف ما بين ميلودية دياتونية غالبية إلى استخدام مركز لفقرات كروماتيكية وفقرات أخرى إلقائية كما ذكرنا سابقاً.
٥. أدخل فولف على الأغنية التنافرات Dissonant في إطار خلايا لحنية Melodic Figures، كما هو ظاهر اتجاهات جديدة وضحت في نهاية القرن التاسع عشر؛ تمهيداً لمذاهب واتجاهات ظهرت لاحقاً بوضوح في القرن العشرين.
٦. تميزت الأغنية بتدفق حركة الإيقاع المنبثق من إيقاع الكلمات وهو إيقاع متوافق عروضياً.
٧. بعض الأغاني بالرغم من انتمائها إلى القرن التاسع عشر - الحقبة الرومانتيكية - إلى وجود تنمية في اللامقية atonal والمصفوفات الاثني عشرية، وهي المستخدمة في القرن العشرين لذلك اعتبرت هذه الأغنيات أكثر حداثة.
٨. اتسمت مصاحبة الأغنية بصياغة ذات نماء هارموني وأحياناً تبني المصاحبة على لحن أساسي واحد أو أكثر مستوحى من معاني الشعر ومُعَمَّقاً للكلمة، وهي مصاحبة أكثر تعقيداً للبيانو.
٩. استخدم فولف في بعض مصاحبات أغانيه ما يعرف باللحن الدال Leitmotiv ليصف أو يصور أمراً في الشعر وكذلك استخدمه لأغراض موسيقية تعبيرية.
١٠. تضمنت بعض أغاني فولف فواصل موسيقية قصيرة وطويلة، وهي فواصل لها علاقة بالشعر الذي يسبقها أو يعقبها.
١١. تضمنت بعض الأغاني مقدمات للبيانو تمهد لمعاني القصيدة ومضمون الشعر وتعبّر عن طابع الأغنية (حزينة، مرحة، دينية، ساخرة). (نهى عبد الرحمن، مرجع سابق، ص ٨١٣)

مجموعة أغاني هوجو فولف:

تقع أغاني هوجو فولف في خمسة مجلدات، كل مجلد مخصص لشعر شاعر واحد ومعنون باسمه. وبعضها مخصص المجموعة من شعراء بلد ما، ومعنونة باسم هذا البلد ، وبيان هذه المجلدات كما يلي: (عواطف عبد الكريم ، مرجع سابق ، ص ٢٥٧)

- ١- مجموعة أغاني على شعر موريكه Morike أغنية عام ١٨٨٩.
 - ٢- مجموعة أغاني على شعر ايخندورف Eichendorf ٢٠ أغنية عام ١٨٨٩.
 - ٣- مجموعة أغاني على شعر جوته Goethe ٥١ أغنية عام ١٨٩٠.
 - ٤- كتاب الأغاني الإسبانية ٤٤ أغنية عام ١٨٩١.
 - ٥- كتاب الأغاني الإيطالية ٤٦ أغنية في جزأين الأول ١٨٩٢ والثاني ١٨٩٦
- ومن المؤكد أن حياته الإبداعية كانت غير منتظمة تتأرجح ما بين فترات طويلة من الخمول وفترات قصيرة يتعجر فيها إبداعه بشكل مكثف لدرجة أنه كان من الممكن أن يبدع ثلاث أغاني بمصاحبتها على آلة البيانو في اليوم الواحد .

الإطار التطبيقي

يتناول الباحث بالإطار التطبيقي التحليل التفصيلي لأغنية "قبر أناكريون" للمؤلف هوجو فولف:

البطاقة التعريفية:

اسم الأغنية: Anacreon`s Grab "قبر أناكريون"

<https://www.youtube.com/watch?v=dths-OMYI3s>

تأليف: يوهانز جوته Johann Wolfgang von Goethe

المؤلف الموسيقي: هوجو فولف

السلم: D Major رى الكبير

الميزان: 12/8

السرعة: Sehr langsam und ruhig بطيء جداً وهادئ

الصيغة: ثنائية A, B, Coda

عد الموازير: ٢١ مازورة

النطاق الصوتي:



كلمات الأغنية:

Wo die Rose hier blüht,
 wo Reben um Lorbeer sich schlingen,
 Wo das Turtelchen lockt,
 wo sich das Grillchen ergötzt,
 Welch ein Grab ist hier,
 das alle Götter mit Leben
 Schön bepflanzt und geziert
 Es ist Anacreons Ruh.
 Frühling, Sommer und Herbst genoß der glückliche
 Dichter;
 Vor dem Winter hat ihn endlich der Hügel
 geschützt.

هنا حيث تتفتح الوردة
 هنا حيث تتعانق أوراق الغار
 هنا حيث يهدل الحمام
 هنا حيث يشعر الجراد بالأمان
 ما هذا القبر الذي يقع هنا
 زينته كل الآلهة بالحياة
 مزروعة ومزينة بشكل جميل
 إنه قبر أناكريون
 حيث يستمتع بالربيع والصيف والخريف.
 أما الشتاء فقد حماه ذلك التل منه.

التحليل البنائي

مقدمة موسيقية Introduction:

من م (١ - ٢) تنتهي بقفلة نصفية في سلم رى/ك.

الفكرة الأولى A

من م (٣ - ١٠) وتتكون من جملة واحدة مُنظمة تنتهي بقفلة نصفية في

سلم رى/ك، وتنقسم إلى عبارتين على النحو التالي:

• العبارة الأولى: من م (٣ - ٦) تنتهي بقفلة نصفية في سلم رى/ك

- العبارة الثانية: من م (٧ - ١٠) تنتهي بقفلة نصفية في سلم ري/ك

الفكرة الثانية B

من أناكروز م (١١ - ١٨) وتتكون من جُملَة واحدة مُنظمة تنتهي بقفلة نصفية في سلم ري/ك، وتنقسم إلى عبارتين على النحو التالي:

- العبارة الأولى: من أناكروز م (١١ - ١٤) تنتهي بقفلة نصفية في سلم ري/ك
- العبارة الثانية: من م (١٥ - ١٨) تنتهي بقفلة نصفية في سلم ري/ك

الكودا Coda

من م (١٩ - ٢١) وتنتهي بقفلة تامة في سلم ري/ك

التحليل الأدائي:

مقدمة موسيقية Introduction:

من م (١ - ٢) تبدأ الأغنية بمقدمة موسيقية باستخدام آلة البيانو يغلب عليها استخدام النغمات العريضة بالشكل الإيقاعي ل.

التعبير والمضمون النفسي:

تبدأ الأغنية بالتعبير الهادئ شديد البطء *Sehr langsam und ruhig* بالأداء المترابط *Legato* شديد الخفوت *pp*. مما يُتيح للمُغني الاستعداد النفسي لأداء البيت الأول من النص الشعري؛ حيث يصف قبر الشاعر "أناكريون" (*).

Sehr langsam und ruhig

* شاعر من شعراء الإغريق القدامى، مشهور عنه التغني بمباهج الحياة.

العبارة الأولى: من م (٣ - ٦) يغلب عليها استخدام الخطوات السلمية الصاعدة والهابطة، والقفزات اللحنية البسيطة "ثلاثة صغيرة" في المنطقة الوسطى للغناء؛ لذلك يجب توجيه الصوت في منطقة الوجه Mask، كما يستعد المغني لبداية الغناء بالاحتفاظ بكمية الهواء المناسبة حتى يتسنى له أداء العبارة ببطء شديد Sehr langsam مما يستوجب التحكم من خلال الاتكاء والاستناد على الحجاب الحاجز.

التعبير والمضمون النفسي:

يبدأ المغني في أداء البيت الشعري "هنا حيث تتفتح الوردة هنا حيث تتعانق أوراق الغار" بأسلوب رقيق Zart، ويغلب على اللحن الأداء البطيء، بالتعبير شديد الخفوت PP. ذلك بما يعكس "نفسياً" رثاء الشاعر "أناكريون".

The image shows two systems of musical notation. The first system is for the voice and piano. The voice part is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 4/4. It is marked 'zart'. The piano part is in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp and a time signature of 4/4. The second system is also for voice and piano, with the voice part marked 'zehr zart' and the piano part marked 'zehr zart'. The lyrics are: 'Wo die Ro-se hier blüht, - wo Re-ben und Lor-beer sich schlin-gen, wo das Tur-tel-chen lockt - wo sich das Grill-chen er-götzt,'.

شكل رقم (٢) العبارة الأولى من الفكرة الأولى

• العبارة الثانية: من م (٧ - ١٠)

لحن مُسترسل قائم على الخطوات السلمية الصاعدة والهابطة، مع استخدام الرباط الزمني Syncope من م (٧ - ١٠) لذا يجب على المغني الاحتفاظ بكمية

الهواء المناسبة حتى يتسنى له الأداء المُترابط Legato بمرونة.

التعبير والمضمون النفسي:

يغلب على الغناء استخدام الحركة الكروماتيكية Chromatic في م (٧) حيث يُعبر المُغني عن المضمون النفسي للنص الشعري " ما هذا القبر الذي يقع هنا"، ثم يؤدي المُغني في م (٨) من خلال اللمس لسلم ل/ك للتعبير عن المضمون النفسي للنص الشعري " زينته كل الآلهة بالحياة"، كما يغلب على الغناء استخدام القفزات اللحنية من م (٩ - ١٠) للتعبير عن المضمون النفسي بالفرح والسعادة من خلال النص الشعري " مزروعة ومزينة بشكل جميل".

The image shows a musical score for a voice and piano. The voice part is in G major and 3/4 time. The lyrics are in German. The piano part is in G major and 3/4 time. The score is divided into two systems. The first system starts with a piano (p) dynamic for the voice and a pianissimo (pp) dynamic for the piano. The second system starts at measure 10 with a 10 pp dynamic marking for the voice and a mezzo-forte (mf) dynamic for the piano.

شكل رقم (٣) العبارة الثانية من الفكرة الأولى

الفكرة الثانية B من أناكروز م (١١ - ١٨) تتكون من جُملة واحدة تنقسم

إلى:

- العبارة الأولى: من أناكروز م (١١ - ١٤)

يتأهب المُغني من خلال أداء الحركة الأريجية "صول - سي - ري" للتعبير عن المضمون النفسي للنص الشعري " إنه قبر أناكريون".

يؤدي المُغني تلك العبارة في المنطقة الوسطى للغناء، لذا يجب توجيه الصوت في منطقة رنين الوجه Mask، مع وجود قفزة السادسة الكبيرة في م (١٢)، واستخدام رنين منطقة الكلام المتوسط الغليظ بحسب نوع صوت المغني.

تكرار استخدام وأداء الرباط الزمني Syncope من م (١١ - ١٢)، مع الاحتفاظ بكمية الهواء المناسبة حتى يتسنى له الأداء المُترابط Legato بمرونة.

شكل رقم (٤) العبارة الأولى من الفكرة الثانية

• العبارة الثانية: من م (١٥ - ١٨)

يبدأ الغناء بنغمة "ري" في المنطقة الحادة للغناء، مما يستوجب على المُغني أخذ النفس المناسب والاحتفاظ به قبل البدء بالغناء، مع توجيه الصوت نحو الجبهة لأداء رنين النغمة بالشكل الصحيح، ثم توجيه الصوت في الوجه Mask لأداء قفزة رابعة تامة هابطة " لأداء نغمة لا.

التعبير والمضمون النفسي:

يستعد المُغني للتعبير عن مضمون النص الشعري "أناكريون يستمتع بالربيع والصيف والخريف" يتبعها خطوات سلمية هابطة وقفزة "خامسة" في م (١٥) للتأهب والتعبير عن النص الشعري "أما الشتاء فقد حماه ذلك التل منه".

15
Früh-ling, Som-mer und Herbst ge - noß der glück - li - che Dich - ter.

17
Vor dem Win - ter hat ihn end - lich der Hü - gel ge - schützt.

شكل رقم (٥) العبارة الثانية من الفكرة الثانية

الكودا Coda

من أناكروز م (١٩ - ٢١) تنتهي الأغنية بالأداء المنفرد لآلة البيانو بنغمات يغلب عليها أداء الحركة الكروماتيكية Chromatic حيث يُعبر عن مضمون النص الشعري؛ كما تلعب المصاحبة دورا أساسيا في التعبير عن المضمون النفسي للشعر، والأغنية بمثابة ثنائي لصوت بشري وبيانو.

شكل رقم (٦) الكودا Coda

نتائج البحث:

١- الأسلوب الفني والتعبيري للأغاني عند هوجو فولف قائم على الخطوط اللحنية غير المألوفة من البعد عن المقامية التقليدية، بالإضافة لاستخدامه نظاما حسابيا (المصفوفة) في التأليف، إلى جانب الكروماتيكية اللحنية والهارمونية. كما استخدم مقدمات ونهايات لأغانيه، علاوة على استخدام المقاطع الإلقائية وهو أسلوب مستخدم في أغاني المدرسة الألمانية الرومانتيكية. إلا أنه استخدم معالجة خاصة للشعر، ومختلفة عن أقرانه ومعاصريه في المدرسة الألمانية، حيث عكف على دراسة الشعر وحفظه وتدوقه بشكل خاص انعكس على مؤلفاته الغنائية انتج تعبيراً مختلفاً، وقد اختلف هذا التعبير القائم على الكلمة من شاعرٍ لآخر في مؤلفاته.

٢- إن متطلبات أداء المضمون التعبيري في أغنية "قبر أناكريون" لهوجو فولف والمصاغ على أشعار جوته يختلف في مضمونه عن الرؤية السوداوية الرومانتيكية السائدة وينقلها لمضمون أدبي مشرق في تناوله لصورة القبر (موضع الحزن والبكاء والمنتهى) إلى صورة أدبية مبهجة من تفتح الورود تعانق أوراق الشجر (الغار) وهديل الحمام وأمان الجراد إلى آخره من الصور المبهجة لهذه الصور الشعرية الفريدة. تطلب من المغني أداءً خاصاً لهذا التناول الأدبي والموسيقي الفريد، من صوت غنائي متصل بلون مبهج فاتح برنين الدفء إلى جانب النشوة العصبية في الأداء أي الإسراع في بعض المواضع والإبطاء والغناء العريض في مواضع أخرى إلى جانب استخدام رنين الماسك Mask ورنين الجبهة حيث أن المساحة الصوتية محدودة كما في أغاني المدرسة الألمانية بشكل خاص. ما يتطلب استخداماً فائقاً لتدفق النفس والتحكم في سنده الحجاب الحاجز. ومن الجدير بالذكر أن الأصوات النسائية والرجالية قدمتها على السواء، كما أعيد كتابتها للأوركسترا. وأما المسار الغنائي فقد تطلب حرصاً في أداء القفزات المحدودة والسائدة إلى جانب القفزة الواسعة وهذا المتطلب والقائم على تدفق النفس ورنين الجسم مع إبراز الاختلاف في لون الرنين تبعاً للمضمون الشعري والموسيقي.

هذا ويمكن الإشارة بشكل ما إلى تصويره لقبر السيد المسيح ومكان الانتقال من العنمة إلى الحياة دون الوقوف على مبادئ الأمور بل إلى منتهاها ليصل هذا التناول في منتهاه لجو البهجة.

التوصيات:

١. تزويد المكتبات الموسيقية بالكليات والمعاهد المتخصصة بالمراجع الكافية والتسجيلات الخاصة بالليد الألماني وأغاني هوجو فولف.
٢. الاهتمام بترجمة أو تفسير النصوص الشعرية للأغنية الألمانية على أن يشرف على هذه الترجمة ذوي خبرة وأساتذة متخصصون في اللغة الألمانية لإبراز معاني الشعر مما يساعد على الأداء الغنائي السليم لها.

٣. الاهتمام بدراسة اللغة الألمانية ضمن مناهج دراسي الغناء في كلية التربية الموسيقية والكليات والمعاهد المتخصصة المناظرة حتى تسهل دراسة الليد الألماني والتعبير عنها.

٤. إدراج مادة التحليل الغنائي للمتخصصين في دراسة الغناء الفردي لما لها من أهمية في فهم ما يؤدي من أغاني.

٥. عقد دورات لدارسي الغناء في مجموعات لفصل الأغنية Class وستوديو

الأوبرا.

المراجع:

١. الجيلاني ، حسان (٢٠١٢) : المناهج الأساسية في البحوث الاجتماعية (المناهج الأساسية في البحوث الاجتماعية ، دار الفجر للنشر والتوزيع، ط١- الجزائر.
٢. حسنين ، محمد إبراهيم السيد (١٩٩١) : "العلاقة بين الشعر والموسيقى في الأغنية الألمانية الرومانتيكية"، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية التربية الموسيقية، جامعة حلوان، القاهرة .
٣. حنانا ، محمد (٢٠١٨) : مُعجم الأوبرا، الهيئة العامة السورية للكتاب، سوريا .
٤. رضا ، رامي أحمد (٢٠٠٦) : "الأغنية الألمانية الفنية (Lied) عند برامز وأسلوب أدائها "بحث إنتاج منشور، المؤتمر العلمي الثاني للبيئة، كلية التربية الموسيقية، جامعة حلوان، القاهرة .
٥. عبد الرحيم ، نادية (١٩٩٠) : "مقومات الأغنية الفنية الرفيعة في العصر الرومانتيكي عند كل من شومان وهوجو فولف، دراسة تحليلية مقارنة"، بحث إنتاج منشور، المؤتمر السنوي الثالث للطفل المصري (تنشئته ورعايته)، جامعة عين شمس، مركز دراسات الطفولة، المجلد الثاني، القاهرة .
٦. عبد الكريم ، عواطف (٢٠٠٥) : تاريخ وتذوق الموسيقى في العصر الرومانتيكي، مؤسسة الطوبجي للطباعة والنشر، ط٣، القاهرة .
٧. عثمان ، محمد أشرف (١٩٨٦) : "الغناء الفردي، خصائصه والعوامل التي تعوق اكتساب العملية التكنيكية فيه"، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية التربية الموسيقية، جامعة حلوان، القاهرة .
٨. عوض ، نادية عبد العزيز (١٩٨٢) : "الأغنية الألمانية الرفيعة الفنية"، بحث إنتاج منشور، مجلة دراسات وبحوث، كلية التربية الموسيقية، جامعة حلوان، القاهرة.
٩. كامل ، نهى عبد الرحمن (٢٠١٢) : تقنيات أداء الأغنية الألمانية عند هوجو فولف " دراسة تحليلية "، مجلة كلية التربية، ١٢ع، جامعة بورسعيد، جمهورية مصر العربية، يونيو .

10. Fields, V. A (1997) : Foundation of The singing art, New york Vantage press.

11. <https://www.youtube.com/watch?v=dths-OMY13s>

12. Loges, Natasha & Tunbridge, Laura (2020) : German Song Onstage: Lieder Performance in the Nineteenth and Early Twentieth Centuries, Indiana University Press.
13. Maurice, H. (2005) : Anthology of Romantic Music: For Intermediate to Early Advanced Piano, Alfred M.
14. Newman, Ernest (2013) : Hugo Wolf, Dover Books On Music: Composers, Courier Corporation.

Anakreons Grab

Johann Wolfgang von Goethe
1749-1832

Hugo Wolf

Sehr langsam und ruhig *zart*

Wo die Ro-se hier blüht, wo

Re-ben um Lor-beer sich schlin-gen, wo das Tur-tel-chen lockt,

wo sich das Grill-chen er-götzt. Welch ein Grab ist hier, das al-

-le Göt-ter mit Le-ben schön be-pflanzt und ge-

p *pp* *sehr zart*

Anakreons Grab/H.Wolf

10 *pp*
zier? Es ist A - na -

12
- kre - ons Ruh.

15
Früh - ling, Som - mer und Herbst ge - noß der glück - li - che Dich - ter.

17
Vor dem Win - ter hat ihn end - lich der Hü - gel ge - schützt.

19
dim. *verklingend* *ppp*



Egyptian Journal For Specialized Studies

Quarterly Published by Faculty of Specific Education, Ain Shams University



المجلة
المصرية
للدراستات
المتخصصة

Board Chairman

Prof. Osama El Sayed

Vice Board Chairman

Prof. Dalia Hussein Fahmy

Editor in Chief

Dr. Eman Sayed Ali

Editorial Board

Prof. Mahmoud Ismail

Prof. Ajaj Selim

Prof. Mohammed Farag

Prof. Mohammed Al-Alali

Prof. Mohammed Al-Duwaihi

Technical Editor

Dr. Ahmed M. Nageib

Editorial Secretary

Dr. Mohammed Amer

Laila Ashraf

Usama Edward

Zeinab Wael

Mohammed Abd El-Salam

Correspondence:

Editor in Chief

365 Ramses St- Ain Shams University,

Faculty of Specific Education

Tel: 02/26844594

Web Site :

<https://ejos.journals.ekb.eg>

Email :

egyjournal@sedu.asu.edu.eg

ISBN : 1687 - 6164

ISSN : 4353 - 2682

Evaluation (July 2023) : (7) Point

Arcif Analytics (Oct 2023) : (0.3881)

VOL (12) N (41) P (2)

January 2024

Advisory Committee

Prof. Ibrahim Nassar (Egypt)

Professor of synthetic organic chemistry

Faculty of Specific Education- Ain Shams University

Prof. Osama El Sayed (Egypt)

Professor of Nutrition & Dean of

Faculty of Specific Education- Ain Shams University

Prof. Etidal Hamdan (Kuwait)

Professor of Music & Head of the Music Department

The Higher Institute of Musical Arts – Kuwait

Prof. El-Sayed Bahnasy (Egypt)

Professor of Mass Communication

Faculty of Arts - Ain Shams University

Prof. Badr Al-Saleh (KSA)

Professor of Educational Technology

College of Education- King Saud University

Prof. Ramy Haddad (Jordan)

Professor of Music Education & Dean of the

College of Art and Design – University of Jordan

Prof. Rashid Al-Baghili (Kuwait)

Professor of Music & Dean of

The Higher Institute of Musical Arts – Kuwait

Prof. Sami Taya (Egypt)

Professor of Mass Communication

Faculty of Mass Communication - Cairo University

Prof. Suzan Al Qalini (Egypt)

Professor of Mass Communication

Faculty of Arts - Ain Shams University

Prof. Abdul Rahman Al-Shaer

(KSA)

Professor of Educational and Communication

Technology Naif University

Prof. Abdul Rahman Ghaleb (UAE)

Professor of Curriculum and Instruction – Teaching

Technologies – United Arab Emirates University

Prof. Omar Aqeel (KSA)

Professor of Special Education & Dean of

Community Service – College of Education

King Khaild University

Prof. Nasser Al- Buraq (KSA)

Professor of Media & Head of the Media Department

at King Saud University

Prof. Nasser Baden (Iraq)

Professor of Dramatic Music Techniques – College of

Fine Arts – University of Basra

Prof. Carolin Wilson (Canada)

Instructor at the Ontario institute for studies in

education (OISE) at the university of Toronto and

consultant to UNESCO

Prof. Nicos Souleles (Greece)

Multimedia and graphic arts, faculty member, Cyprus,
university technology